

# مانون ليسكو بريڤو

بمّتم

الدكتورّة كوتر عبيد السلام

## منهج البحث

حياة القس بريڤو ومؤلفاته . قصة مانون ليسكو ، ملخصها وتحليلها وما أتت به من أفكار جديدة . أثرها على الإنسانية . مقتطفات منها .

## حياة القس بريڤو ومؤلفاته

تعتبر حياة القس أنطوان فرنسوا بريڤو في حد ذاتها قصة من أطرف قصص المغامرات . ففي بدء حياته التحق بمدارس اليسوعيين ثم انخرط جندياً بالجيش . وفي هذه الفترة من حياته شعر بعاطفة قوية جامحة كادت تحطم حياته .

ولقد بذل الكثير من الجهد لكي ينسى ، ثم ظن أنه واجد السلوى في التحاقه بكنيسة «البنديكتان» في عام ١٧٢٠ فالتحق بها وهناك درس علم اللاهوت وقام بتدريس العلوم الإنسانية ، ونصب قساً عام ١٧٢٦ . وقد نجح في الوعظ نجاحاً كبيراً وكان لخطبه في هذا المجال صدى عظيم .

ولم يستطع القس بريڤو أن يتغلب على ميله الأدبي للكتابة فأخذ يكتب في السر «مذكرات رجل ذي

مكانة» . وفي عام ١٧٢٧ شعر بأنه قد فقد السيطرة على نفسه ولم يعد يستطيع إرغامها على السير في الطريق الكهنوتي الذي لم يكن يميل إليه . فهرب من كاتدرائية سان - جرمان - دي - برى . ولما أخذت الكنيسة تلاحقه اضطر إلى الهرب إلى إنجلترا ثم إلى هولند . وظل يعيش في الخارج طيلة سبع سنوات .

وفيما بين عامي ١٧٢٨ و ١٨٣٢ نشر «مذكرات رجل ذي مكانة» في سبعة أجزاء ، وكذلك «قصة السيد كليفلاند» ، الإبن غير الشرعي لكرمويل ، في ثمانية أجزاء . كما أصدر مجلة دورية للإعلام والنقد كان هو محررها الوحيد وقد سماها «ما لنا وما علينا» . وفي عام ١٧٣٥ عاد القس بريڤو إلى فرنسا ، والتحق من جديد بكنيسة البندكتان ، وعين مرشداً خيرياً لدى أمير كوتني . واستقرت به سبل الحياة في باريس . ولقد كان نشاطه الأدبي كبيراً جداً ، وكان لا يكل ولا يمل . فنشر فيما بين عامي ١٧٣٥ و ١٧٤٠ «عميد كليرن» وترجم ثلاث قصص للروائي الإنجليزي الكبير ريتشارد سويد وهي : بامبلا (١٧٤٢) ، وكلاربسا هارلو (١٧٥١) و «جرانديسون» التي لم تنشر إلا في عام ١٧٧٥ . كما بدأ في كتابة «التاريخ العام للأسفار»

ثم تاريخ آل كوندى . وخلال سنوات حياته الأخيرة فكر فى كتابة سفر كبير عن أجداد الدين المسيحى ، إلا أنه مات بالسكتة القلبية دون أن يتمكن من تحقيق أمنيته هذه .

ورغم كثرة ما كتب القس أنطوان بريقو فإن أهم كتاباته والجزء الذى أورثه منها للإنسانية هو الجزء السابع من « مذكرات رجل ذى مكانة » الذى نشر عام ١٧٣١ ، ويحتوى هذا الجزء على : « القصة الحقيقية للفارس دى جريو ومانون ليسكو » . وما لبث ذلك الجزء من المذكرات أن لاقى نجاحاً هائلاً فى فرنسا وكانت النساء يختطفنه ويقرأنه وهن يذرفن الدموع مدراراً . ثم أصبح هذا الجزء ينشر بمفرده منفصلاً عن بقية المذكرات ، كما كان له أثر كبير على الحركة الأدبية الإنسانية عامة ، كما سئرى فيما بعد .

### قصة مانون ليسكو

#### ملخصها وتحليلها

يعتقد النقاد جميعاً بلا استثناء أن العاطفة الهائلة المخطمة التى تفنن القس بريقو فى وصفها وأبدع فى نقلها إلى قلوب القراء فى « قصة مانون ليسكو » هى قصة حبه هو الذى صادفه فى مطلع شبابه . فهو يقص فيها قصة حب الفارس دى جريو وعاطفته الجامحة نحو امرأة لا تليق به هى مانون ليسكو ، ثم انحداره معها إلى أخط درجات الخجل والعار . وتفويض القصة بالحقائق الأليمة إذ أن الفارس دى جريو كان يتألم طيلة سير أحداث القصة من حبه ومن ضميره ، فكان يصارع هذا طوراً وذاك أطواراً بلا جدوى كما يقول فى بداية القصة لصديقه تيرج : « لا بد أيتها الصديق العزيز تيرج أن يكون عطفك على كبيراً أو مبالغاً فى الكبر ما دمت تؤكد لى أنه يعادل آلاى . إننى أخجل من أن أدعك تشاهد تلك الآلام إذ أنى أعترف أن

سببها غير مشرف : إلا أن تأثيرها مؤلم لدرجة أن المرء لا يحتاج لأن يحبني كما تحبني أنت لكى يتأثر بها » (١) .

وكان دى جريو قد انتهى من إتمام دراسته فى مدينة أميان . وفى الليلة السابقة لمغادرته المدينة والعودة إلى منزل والديه التقى بمانون ليسكو . ولقد بادرت الفتاة بما لها من جمال فاتن صارخ وحركات ماجنة إلى إغرائه وسرعان ما وقع الفتى الغر يتخبط فى شرك إغرائها . وانفقا على الحرب فى عربة الركاب ونفذوا الخطة التى رسمها سوياً واستقر بهما الأمر فى باريس . ولم تكن الفتاة فى أول الأمر تحبه ، بل كانت تحب حياة الحون واللهو والملابس الفاخرة والمال الكثير . فأخذت تخونه دون أدنى شفقة ولا رحمة تحبه وإخلاصه وسذاجته . ولما أدرك دى جريو اليأس من إصلاح حالها قرر هجرها واللجوء إلى دير سان سوبليس بحثاً عن السلوى والنسيان . وهناك زارته مانون وتحدثت إليه فى قاعة الاستقبال . وما أن رآها حتى استعرت نار حبه فى قلبه من جديد فأسلم لها قياده وتبعها كالكلب الأمين . وسافر الحبيبان إلى شايو حيث أقاما فترة من الزمن .

وهناك دأب أخو مانون ، وهو شاب مستهتر فاسد الخلق ، على ابتزاز أمواله بلا هوادة ، ثم حدث حريق أكل كل ما كان يملك من مال قليل . فكيف يمكنه والحالة هذه أن يظل محتفظاً بمن يحب وهى التى لا تعيش إلا غارقة فى الذهب ؟ لقد اضطر دى جريو إلى الاستدانة والغش فى اللعب ولكن كل ما كان يكسبه فى اللعب كان يسارع الخيطون به فيبتزونه منه . ولقد حاولت مانون ، بالاتفاق مع دى جريو أن تغش ج . م العجوز الذى سارع بالقبض عليها . وتمكن دى جريو من الهرب من السجن بعد أن قتل أحد الخدم . كما تمكن من مساعدة مانون على الهرب

(١) الجزء الأول ، طبعة كائنات ص ١٣٥ .

بمساعدة خادم آخر . وحاول الاثنان الانتقام من ج . م . العجوز في شخص ابنه الذي كان ولوعاً بمانون ، وانتهى بهما الأمر إلى أن قبض عليهما من جديد وأودعا السجن .

وأطلق سراح دى جريو ، أما مانون فقد رحلت إلى لوزيانا . وحاول دى جريو تدبير كمين للعربات التي تحمل اللاتي يتم ترحيلهن إلى لوزيانا ومن بينهن مانون ، إلا أن أعوانه تخلوا عنه في اللحظة الحاسمة . فلم يكن أمامه إذن إلا أن يتبع مانون إلى نيو أوليانز ، وأن يلتحم في مبارزة من أجلها يجرحها بعدها عنوة هارين إلى الصحراء الواسعة . وهناك تموت مانون من التعب والإجهاد بعد أن طهر الألم نفسها . ويهم دى جريو على وجهه أياماً بعد موتها حتى يلتقى بصديقه تيرج الذي قدم ليعود به إلى بلاده . ويعود دى جريو هكذا إلى فرنسا وقد أصبح هيكلاً محطماً .

تعتبر قصة « مانون ليسكو » مرآة تعكس أخلاق الفرنسيين وطبائعهم في زمن القس بريفو . فقد تميز هذا الزمن بالتحلل من قواعد الأخلاق والتساهل الشديد في احترام الفضيلة . ونلاحظ أن دى جريو حين ينزل إلى أعماق نفسه ليحاسبها ، وحين يتألم من وخز ضميره ، نلاحظ أنه متساهل مع نفسه أشد التساهل فهو يقول : « لما لم يكن مع كل هذا في مجمل سلوكي أي شيء عمس شرفي أي مساس ، على الأقل حين أقيسه بشرف الشبان في بعض الأوساط ، ولما كانت العشيقة لا تعتبر أمراً شائناً في ذلك القرن الذي نعيش فيه ، ولما كان اللجوء إلى بعض المهارة من أجل استجلاب الحظ في اللعب لا يعتبر مشيناً . . » .

وهكذا نرى أن فساد دى جريو ما هو إلا جزء من فساد الشبان المعاصرين له ومن فساد القيم الخلقية التي تميز العصر كله . كما يعتبر القس بريفو من أوائل من بادروا بالكتابة عن الهجرة إلى المناطق الحارة البعيدة .

ولقد أفاض في قصته عن الكتابة عن المهاجرين إلى لوزيانا ، وكان هذا أمراً شائعاً حوالي عام ١٧٢٠ ؛ كما اعتمد في سرده على قصص حقيقية سمعها من المسافرين إلى تلك الجهات ، وفصل الحديث من ظروف الحياة في العالم الجديد في ذلك الوقت تفصيلاً . ويعتبر ذلك تجديداً في الأدب إذ من بعده سوف يختار برناردان دى سان بيير « جزيرة فرنسا » التي تسمى الآن بجزيرة موريس مسرحاً لقصته العالمية : « بول وفرجينى » . ويأتى من بعده شاتوبريان فيفيض بكلماته البليغة في وصف الأراضي الشاسعة والغابات المحيطة بالمسيحي ، وذلك في قصته « أتالا » . وبعد ذلك ستظل البلاد البعيدة الحارة حلماً يراود الكتاب الرومانسيين وشعراءهم حتى بودلير الذي يكتب في قصيدته « دعوة إلى الرحيل قائلاً : « يا طفلي ، يا أختي ، فكرى في المتعة التي سوف نصادفها لو رحلنا معاً إلى هناك . . » ولم يقتصر تأثير القس بريفو في هذا الصدد على الأدب الفرنسي بل تعداه إلى الأدب الإنجليزي وغيره من الآداب .

### أثر قصة مانون ليسكو على التراث الإنساني

إلا أن هذا التجديد الأدبي ، رغم ما له من قيمة ، لم يكن هو السبب في نجاح قصة « مانون ليسكو » وخلودها . فإذا كانت تلك القصة قد أصبحت من التراث الإنساني الخالد فما ذلك إلا لما تضمنته من وصف للعاطفة التي لا تقاوم والتحليل النفسي العميق للصراع بين الفضيلة والرذيلة ، بين الخير والشر ، بين الروح والجسد .

ولقصة « مانون ليسكو » في هذا المجال جانبان أحدهما كلاسيكي والآخر رومانسي .

أما عن الجانب الكلاسيكي فقد عثر القس بريفو في التحليل النفسي على حقيقة إنسانية جعلت قصته تعتبر تحفة من التحف الكلاسيكية . ولقد خلق الجو الملائم لتولد عاطفة جامحة . ذلك أن مانون ، تلك الفتاة

الرائعة الجمال الماجنة الحركات والتي لا تؤمن بأى قيم أو مبادئ خلقية ولا تخلج من التعبير بمختلف الطرق عن شهواتها البهيمية ، ولا تستطيع مقاومة إغراء الجسد أو المال ، مثل تلك الفتاة قد خلقت لتسحر الأغرار من الشبان وتقدر على أن تجعل من شاب برئ مثل دى جريو ألعوبة فى يدها . وها هى فعلا تجعل منه ألعوبة فى يدها تأخذها متى تشاء وتنبذها متى تريد . ويحاول الشاب الساذج أن يقاوم سحرها . وتتنازع آلام الحب ووخز الضمير ولكن دون جدوى فقد أعماه الحب وأخضعه لسلطانه كما يخضع الكلب للدليل ، وهو يعلم إلى أى درك أسفل ينقاد . لقد ارتكب دى جريو جريمة قتل ، وسرق وغش فى اللعب وسجن ، وهو الشاب ذو الثقافة الدينية الذى نشأ فى بيئة صالحة . وهو يدرك تمام الإدراك بشاعة ما يرتكب من جرم ولكنه يفسر صراعه هذا قائلا :

«إن من واجبي أن أنصرف طبقاً لما يميله على فكري ، ولكن هل التصرف ملك لى ؟» .

إن مأساة دى جريو هى مأساة أورست بطل مسرحية أندروماك لراسين حين يجد نفسه متقاداً لعاطفة عمياء لهرميون ، وعبثاً كان يحاول نسيانها أو مقاومة ما كتبت عليه الأقدار من لعنات . وهى كذلك مأساة «فيدر» بطلة المسرحية التى تحمل اسمها حين تحاول مقاومة العاطفة المحرمة وتتوسل إلى القدر أن يرحمها ، ولكن القدر حين يكتب شيئاً على الإنسان لا يرحمه ولا بد للإنسان من أن يطأطئ الجبين ويرضخ لما كتب عليه :

وهكذا نجد أن القس بريفو فى قصته «مانون ليسكو» قد انتحى نحو كبار الكتاب الكلاسيكيين ، وأنه قد ألج فى قالب قصصى أحد موضوعات مسرحيات راسين :

هذا هو الجانب الكلاسيكى لقصة «مانون ليسكو» أما الجانب الرومانسى فهو يتلخص فى أن القس بريفو قد أدخل فيها إيدولوجية تعتبر غريبة على العصر الذى عاش فيه ولن تظهر فى الأدب بوضوح إلا فى عصر الرومانسية . إن دى جريو يرى بصراحة أن عاطفته تغفر له جميع أخطائه . وهو يقارن بين السعادة التى بمنحها له الحب والجنة التى يعدها بها الدين وتعهدها بالأخلاق والمثل العليا فيجد أن سعادة الحب أسرع وأضمن وأحق بأن يعدو الإنسان خلفها وهو يقول فى ذلك : «إن الحب رغم أنه كثيراً ما نخدعنا إلا أنه يعدنى على الأقل بألوان من الرضا والسعادة بينما يطلب منى الدين أن أزول ألواناً من الحزن والعذاب» . وهكذا نراه بهذه الأفكار التى يعبر عنها بعد تفكير وتأمل طويلين يحطم جميع الحواجز الدينية والخلقية والقيم التى ينشأ عليها المجتمع والأسرة . ونراه يتحدى اللعنات التى تنصب عليه من كل جانب ولكن الهزيمة تلحق به فى النهاية فيختر صريعاً ضحية لتمرده على قيم الدين والمجتمع وضحية لثورته النفسية . وهو بهذا كله يذكرنا بريفيه بطل الكاتب شاتوبريان ، وهو من طليعة الرومانسيين ، إلا أن دى جريو أكثر واقعية من رينيه ولا يهيم مثله فى الخيال وإنما يستند فى عاطفته على الواقع . وهو يذكرنا كذلك بهرنانى بطل فيكتور هوجو ولكن فى صورة أبسط وأقل ضجيجاً . كما يذكرنا دى جريو ، ربما قبل رينيه وهرنانى ، بسان برو بطل قصة «هلويز الجديدة» لجان جاك روسو فى صراعه النفسى بين القيم الخلقية والاجتماعية وبين العاطفة التى لا تقاوم . وهكذا نرى أن القس بريفو فى قصته هذه قد سبق عصره وبشر من بعيد بما قبل الرومانسية وبالرومانسية .

وثمة أفكار أخرى جديدة أدخلها القس بريفو فى قصته لأول مرة فى تاريخ الأدب ، واعتبرها الرومانسيون من بعده من صميم دنياهم الأدبية : ومن

المتكلف المتصنع التي كانت تكتبها سيدات مجتمع المتحذلقات كالأنسة دى سكودرى .

وفي القرن الثامن عشر ، وقبل نشر القس بريفو لقصته « مانون ليسكو » ، اختار ماريفو في قصة « حياة ماريان » بطلة فتاة صغيرة من أصل عريق تنشأ نشأة فقيرة وتنتهى بعد سلسلة من المتاعب بمعرفة أصل أسرتها وتزوج من شاب عريق مثلها كانت قد أحبه قبل أن ينكشف لها ماضى حياتها وتعرف من هى . وهكذا نرى أن أحداً قبل بريفو لم يجعل من العاهرة بطلة لقصته :

والواقع أن مانون ليست عاهرة أو بغياً بالمعنى المتعارف عليه ، وإنما هى فتاة مستهتره بجميع القيم والمبادئ الخلقية ، يفشل أهلها في توجيهها فيقرررون إدخالها أحد الأديرة حتى يحولوا بينها وبين استمرار حياة الفساد . ولكنها تلتقى ، وهى في الطريق إلى إلى الدير ، بدى جريو فتقرر للفور الهرب معه من هذا المصير الذى يدبره لها أهلها والذى كانت تراه بشعاً مشؤماً لا يتلاءم مع طبيعتها . فتهب تنسج حوله شباك إغرائها التى ما لبث الشاب الساذج أن وقع فيها . وهى رديئة المعدن وكأن الشيطان قد تجسد جسمها فأخضعه للشهوات وحب المال ، ولم يعرف قلبها الحب الحقيقى ونبل التضحية ولا يرتفع ويسمو إلا في نهاية القصة . ومع ذلك فكما نرى ثمة تشابه كبير بينها وبين طبيعة البغى أو العاهرة مما حدا بالنقاد إلى الاعتقاد بأن الرومانسيين حين جعل بعضهم من البغى بطلة لقصصهم قد استوحوا هذه الفكرة من قصة « مانون ليسكو » . وقد استطاع القس بريفو في نهاية قصته أن يستدر عطف القراء ودموعهم على هذه الفتاة بعد أن تطهرت من دنس الشهوات وسمت نفسها بالحب الحقيقى ، كما أبدع في وصفه المؤثر لميتها وسط الصحراء العريضة القاحلة :

هذه الأفكار اختيار الفتاة الماحنة بطلة للقصة . فإذا تتبعنا تاريخ القصة في الأدب الفرنسى ابتداء من العصور الوسطى حتى القس بريفو نجد أنه هو أول من أعطى مثل هذا الدور لفتاة ماحنة ساقطة . فقد كانت القصة في العصور الوسطى « كقصبة الورد » مثلاً ، خيالية تجرى في جو من نسج خيلة الكاتب أو الشاعر ويغلب عليها تأثير ميثولوجيا اليونان أو الرومان : ففي قصة الورد هذه يقص علينا جيللوم دى لوريس ، في النصف الذى كتبه منها ، حلماً رآه . فهو يقترب من مملكة إله الحب التى يحيط بها سور مرتفع تزينه عشرة تماثيل هى : الكراهية والخذاع والخسة والكذب والجشع والبخل والحسد والحزن والشيخوخة والفقر : وتقوده السيدة وازوز إلى حيث يجلس إله الحب وسط الحدائق الغناء فيرميه بخمسة من رماحه ويعدد له ما يطلب إليه تنفيذه من شروط . ثم يقترب الشاعر من الورد ، وهى ترمز للحبيبة ، ويقوم على حراستها الخجل والخوف والخطر وسلطة اللسان . ورغم نصائح سيدة العقل فهو يقترب من الورد ويقبلها . وتوقظ سلطة اللسان الغيرة التى كانت نائمة فتقيم قلعة تحبس فيها من تولى إرشاد الشاعر إلى مكان الورد واسمه « الاستقبال الحسن » . وتنتهى القصة أو تتوقف بأن يسلم الشاعر نفسه لليأس دون أن يتمكن من اقتطاف الورد :

وفي القرن السابع عشر يغلب على القصة طابع الحب بين الرعاة إلا أنه حب مثالى بين أناس لا يشبهون الرعاة في شئ ويعيشون في جو سحري من نسج خيال المؤلف يقدس فيه الشاب حبيبته ويكرس حياته من أجل حبها وتحقيق جميع رغباتها ونزواتها . هذا بخلاف قصص الحب التى تجد في قصور الأمراء والنبلاء مسرحاً وتصور دنياهم وتقاليدهم وحفلاتهم وسهراتهم كقصبة « أميرة كليف » لمدام دى لافاييت ، أو قصص الحب

ولقد تأثر فيكتور هوجو بهذا الموضوع وجعل من العاهرة بطله لبعض مسرحياته وقصصه كـ «ماريون دي لورم» (١٨٣١) وقصته البؤساء (١٨٦٨). إلا أنه حور موضوع هذه الأخيرة من فتاة مستهتر لا تستطيع مقاومة شهوات الجسد إلى بطله تضعها المقادير في ظروف قاسية ويدفعها الفقر دفعاً إلى بيع جسدها لإطعام طفلها. كما التقط بلزاك هذا الموضوع وعالجه معالجة واقعية. وضمن قصصه التي أراد أن يعطينا فيها فكرة كاملة عن المجتمع في عصره كرس إحدى قصص «الكوميديا الإنسانية» للعاهرات وهي: «بريق العاهرات وبؤسهن». كما تبنى ألكسندر دوماس الابن فكرة العاهرة البطله في قصته المعروفة: «غادة الكاميليا» (١٨٥٢)، فصور لنا في أول القصة العاهرة مارجريت جوتييه في الصورة المألوفة للعاهرة بجشعها واستهتارها وقلبها المتحجر. ثم ما تلبث أن تصادف الحب الحقيقي فتد إلى طبيعتها الأولى وتتحول إلى امرأة أخرى طيبة القلب مخلصه تعرف معنى التضحية النبيل فتضحى بنفسها من أجل سعادة من تحب وتموت على فراش المرض وقد ارتفعت إلى أقصى ما يمكن أن ترتفع إليه النفس البشرية من سمو. ولقد كان ثمة إجماع لدى الكتاب الفرنسيين على أن البغايا وإن قست عليهن الظروف إلا أنها لم تجردهن من إنسانيتهن. فإذا ما تهيأت لهن الظروف الطيبة وصادفتهن القلوب الرحيمة المتسامحة ظهرت صفاتهن الطيبة من جديد. وفي هذا يقول ج. ميشليه: «إن النساء سافكات الدماء اللاتي ارتكبن عملاً إجرامياً بدافع الغضب أو الغيرة لم يفسدن فساداً تاماً. فإذا أحسن استخدام ما لديهن من طاقة لوضعها كلها في الحب والأسرة وأصبحن نعاكاً حقيقية. وينطبق هذا الكلام على شهيدات أو قديسات الدعارة اللاتي خضعن لهذا المصير بدافع حبهن لأبنائهن أو لأداء واجهن كأمهات،

من يعتقد أنهم قد تدنس؟ إن قلبهن المحطم والذي هو في الحقيقة أنقى من أي قلب آخر متعطش إلى الشرف والحب، وليس ثمة من هو أجدر منه بالحب»<sup>(١)</sup>. ويؤيده الكاتب الحدث رومان رولان في هذه الفكرة نفسها، فهو يرى في قصته «النفس المسحورة» أن الإنسان مكون من جانبين: أحدهما نبيل وهو النفس والآخر وضعيع وهو الجسد. فإذا تدنس الجسد أمكن تطهيره أما تدنيس النفس فهذا ما لا علاج له. وفي هذا تقول بطله القصة آنيث ريفيير: «لقد دنست جسدي ويداى وإني لأغسلهما في عنف. أما قلبي فهو ما زال سليماً لم يمس ولم يصل الوحل إليه»<sup>(٢)</sup>.

ولقد تأثر كتاب القصة في مصر منذ بداية هذا القرن بموضوع العاهرة وإمكان تحولها إلى امرأة فاضلة، فكتب نجيب الخداد قصة «إيفون مونار» التي لاحظ الجميع لدى نشرها أوجه التشابه بينها وبين قصة فيكتور هوجو «البؤساء»، إذ أن كلتا البطلتين، فانتين في «البؤساء» وإيفون في «إيشون مونار» قد تعرضتا لإغراء أحد الشبان الذي ما لبث أن تخلى عنها، وكانت ثمرة هذه العلاقة طفلة بريئة تضحي الأم بنفسها من أجلها. كما لاحظ الجميع تشابهاً بين تلك القصة وقصة «غادة الكاميليا» لألكسندر دوماس الابن حيث أن كلتا البطلتين قد أعادها الحب الحقيقي إلى طريق الفضيلة والنبيل والتضحية السامية.

ولقد أبدع القس بريقو في تصوير مانون في آخر لحظات حياتها وهي تحتضر أمام عيني عاشقها دي جريو فنراه يقضى الليل إلى جوارها يحيطها بحنانه وعطفه وحبه عله يبعد عنها شبح الموت الرهيب. وتبدل هي أقصى ما في جسدها المضي من بقايا قوتها الزائلة لتخفي

(١) ج. ميشليه «المرأة» ص ٤١١، ٤١٢ طبعة هاشيت.

(٢) رومان رولان «النفس المسحورة» ص ٤٩٥، طبعة

ألبان ميشيل.

حياة جديدة في الأدب الفرنسي عامة وفي فن القصة خاصة ؛ فأصبحت العاطفة الجياشة المسيطرة التي يضعف البطلان أمانها وتعصف بكيانها عصفاً هي المقوم الرئيسي للقصة بعد أن كانت لدى الكلاسيكيين ومن سبقوهم ومن تلوهم من كتاب القصة في بداية القرن الثامن عشر من أمثال ماريفو حدثاً ضمن أحداث أخرى كثيرة وواحداً من أهداف الكاتب الروائي لاهدفة الرئيسي . كما أدخل القس بريفو في قصته أفكاراً جديدة كوصف البلاد البعيدة واختيار العاهرة بطلة للقصة مما تأثر به كثير من أصحاب الأفلام الخالدين كما رأينا .

### مقتطفات من قصة مانون ليسكو

ولعل فكرة القارئ عن قصة «مانون ليسكو» لا تكتمل وتصبح واضحة إلا لو قرأ مقتطفات من روائع ماخط القس بريفو فيها بوحى من عاطفته الصادقة ، وقد أطلق لقلمه العنان يعبر في صراحة وبساطة عما يجيش في نفسه من مشاعر فائرة متضاربة :  
ففى النص الذى تجد ترجمته فيما يلى يقص علينا الفارس دى جريو كيف نجحت مانون في إغرائه من أول مقابلة لها :

«ورغم أنها كانت أصغر منى سنأ فقد تلقت مجاملاتى دون أن تبدى أى شىء من الضيق بها ، وسألها عما أتى بها إلى أميان ، وعما إذا كانت تعرف أحداً بهذه المدينة . فأجابت في لباقة بأن والديها أرسلوها إليها لكي تصبح راهبة . وكان الحب الذى غزا قلبي منذ لحظة قد جعلنى أرى الأمور بوضوح ، فرأيت في هذه الخطة ضربة قاضية لجميع أمانى ورغباتى . وتحديث إليها بطريقة جعلتها تفهم مشاعرى إذ أنها كانت تفوقنى كثيراً في التجارب : لقد أرسلوها رغم إرادتها إلى الدير ، وهذا بلا شك لوضع حد لميلوها إلى اللهو التي كانت قد تبدت والتي تسببت فيما بعد في كل ما أصابها

عنه آلامها ، ولكنها ما تلبث أن تلفظ آخر أنفاسها ، فيجلس إلى جانبها يتأملها وقد عزت عليه الدموع . ولولا خوفه من تعرض ذلك الجسد الحبيب المسجى أمامه ، والذى تجرد هو من ملابسه ليغطيه ، للتعفن والتحلل ، أو من اجتذابه للوحوش الضارية لما تردد في الجلوس إلى جواره حتى يقضى هو الآخر نحيبه . وتبعث فيه هذه الأفكار العزم فيهب يحفر لحبيبتة قبراً بأظافره يسجها فيه ويغطيها بيديه بالرمال وهو يود لو كانت هي التي تقوم بالنسبة له بهذه المهمة البغيضة . ولقد أعجب الرومانسيون ومن مهملوا لهم من أمثال جان جاك روسو وبرناردان دى سان بيير وشاتوبريان بهذه الميتة الموثرة فأخذوا يتفننون في وصف أمثالها استدراراً منهم للدموع قرائهم . فصور لنا روسو في قصته « هيلويز الجديدة » البطلة وهي تغرق أمام أعين حبيبها وأولادها ، وصور لنا برناردان دى سان بيير في قصته المعروفة « بول وفرجينى » البطلة فرجينى وهي تغرق في اليم أمام عيني حبيبها بول الذى طال انتظاره لها وشوقه إليها . كما يعتبر مشهد دفن أتالا في قصة « أتالا » من أبدع ما خط قلم شاتوبريان . وكذلك استطاع فيكتور هوجو أن يؤثر في قرائه حين وصف احتضار فانتين في قصة « البؤساء » . ومن الميتات الشهيرة كذلك ميتة مارجريت جوتييه في قصة « غادة الكاميليا » إذ لفظت أنفاسها بين ذراعى حبيبها الذى هرع إليها في اللحظة الأخيرة بعد أن عرف حقيقة موقفها منه وما قامت به من تضحية من أجله ، وبعد أن كان المريض قد نخر عظامها وحولها إلى شبح ذابل هزيل . ولعل محمد حسين هيكل قد تأثر بهذه الميتات لا سيما ميتة مارجريت جوتييه حين جعل بطلته زينب تموت بنفس مرضها وبعد أن أصبحت قاب قوسين أو أدنى من السعادة التي طال انتظارها لها .

وهكذا نرى أن قصة «مانون ليسكو» قد أثرت في التراث الإنسانى تأثيراً كبيراً إذ انبثق منها تيار بعث

وأصابني من تعاسة . ولقد قاومت نوايا أهلها القاسية بجميع الحجاج التي استطاع أن يملئ بها حبي الوليد وبلاغتي التي كونها الفلاسفة وعلما اللاهوت . ولم تبد هي أى شدة أو ازدراء . وقالت لي بعد لحظة من الصمت إنها تنبأ بأنها سوف تكون شديدة التعاسة ، إلا أنه يبدو أن تلك هي إرادة السماء ما دامت لا تترك لها أى وسيلة لتجنبها . ولم تدع لي رقة نظراتها ومسحة الحزن الساحرة التي كست وجهها وهي تنطق بهذا الكلام مجالا للتردد لحظة في إجابتي ؛ أو ربما كان الدافع لذلك هو قدرى الذى كان يجرفني إلى الضياع . وأكدت لها أنها لو أرادت التحقق من صدقي ومن العطف الذى لا حد له الذى توحى إلى به لكرست حياتي لتخليصها من طغيان أهلها ولإسعادها . وكلمها فكرت فيما بعد في ذلك أصابني الدهشة : إذ من أين أتتني كل هذه الجرأة والسهولة في التعبير عما يجيش في نفسي . ولكن لو لم يكن الحب يحقق المعجزات لما اتخذوه إلهاً » .

وتخون مانون حبيبها ويدبر أبوه خطة لاختطافه وإعادةه إلى بيت الأسرة . ويمضى دى جريو عاماً في باريس بعيداً عنها . ويتقدم إلى الجامعة لمناقشة بحث أعده في اللاهوت فتحضر مانون المناقشة ضمن من حضرها من سيدات المجتمع . ولندع دى جريو يقص علينا تلك القصة بنفسه :

« كنت قد قضيت في باريس حوالى العام دون أن أستفسر عن أخبار مانون . ولقد كلفني كثيراً في أول الأمر أن أعامل نفسي بكل هذا العنف . إلا أن نصائح تيرج الدائمة وتفكيرى أنا نفسي ، كل هذا جعلني أنصرف على آلامى . ومرت الأشهر الأخيرة في هدوء حتى أنني اعتقدت أنني على وشك نسيان تلك المخلوقة الرائعة الخائنة إلى الأبد . وحين وقت مناقشة بحث عام في مدرسة اللاهوت ، فرجوت كثيراً من الشخصيات

المحترمة أن يشرفوني بحضورهم . وهكذا انتشر اسمي في جميع أحياء باريس وبلغ أذنى حبيبتي الخائنة : ولم تكن مانون متأكدة منه بعد أن أصبح مقروناً بلقب القس ، إلا أن بقية من حب الاستطلاع أو بعض الندم على خيانتها لي ( ولم أستطع أبداً أن أثبت أنى هذين الشعورين هو الذى دفعها ) جعلها تهتم بذلك الاسم شديد الشبه باسمي . فحضرت إلى السوربون مع غيرها من السيدات لحضور مناقشة بحثي . .

ولم أدر شيئاً عن هذه الزيارة إذ من المعروف أنه توجد مقصورات خاصة بالسيدات في هذه الأماكن يحتفين فيها وراء حواجز . وعدت إلى دير سان سوبليس وقد غمرني الحمد والتقريظ . وكانت الساعة السادسة مساء . وبعد لحظة من وصولي أخبرت بأن هناك سيدة تريد مقابلي . وتوجهت فوراً إلى قاعة الاستقبال . يا إلهي ! أية رؤية مذهلة تلك ! لقد وجدت بها مانون . لقد كانت هي ، ولكنها كانت أجمل وأكثر بريقاً مما رأيته من قبل . لقد كانت في ربيعها الثامن عشر ، وتعدى سحرها كل ما يمكن وصفه . وكانت سماتها تعبر عن الرقة والوداعة والجاذبية ! كانت سمات الحب نفسه . لقد بدا لي وجهها كله كما لو كان عملاً سحرياً .

وتملكني الارتباك لدى رؤيتها . ولما كنت لا أستطيع الخدس بسبب تلك الزيارة فقد انتظرت وأنا أغض الطرف وأرتعد أن تفصح هي عن السبب . إلا أن ارتباكها كان لبعض الوقت معادلاً لارتبائي . ولما رأيت أن صمتي قد طال وضعت يدها على عينها لتخفي بعض الدموع . وقالت لي في خجل إنها تعترف بأن خيانتها تستحق كرهى ، ولكن لو كان صحيحاً أنني شعرت نحوها في يوم ما بالود فقد كان كذلك ثمة قسوة في تركها عامين دون أن أعنى بالسؤال عن مصيرها ، وأن هناك مزيداً من القسوة في رؤيتها أمامي بحالتها التي



توجد فيها دون أن أوجه إليها كلمة واحدة . ولقد كان اضطراب نفسي وأنا أستمع إليها لا يمكن وصفه . وجلست وظللت أنا واقفاً وقد استدرت نصف استدارة دون أن أجروء على مواجهتها مباشرة . وشرعت عدة مرات في إجابات لم أجد القوة على إتمامها . رَأخيراً بذلت جهداً كبيراً لأصيح في ألم : « أيتها الخائنة مانون ! أيتها الخائنة ! أيتها الخائنة ! » وكررت لى وهى تذرف الدمع السخين أنها لا تدعى تبرير خيانتها . فصحت فيها قائلاً : « فإذا تدعين إذن ! ؟ » فأجابت : « إننى أدعى الموت إذالم ترد إلى قلبك الذى لا أستطيع الحياة بدونه » . فقلت لها وأنا أدرف أنا نفسى دموعاً حاولت عبثاً حبسها : « اطلبي إذن حياتي أيتها الخائنة ، اطلبي حياتي إذ هى الشئ الوحيد الذى أستطيع أن أضحي به من أجلك لأن قلبي لم يكف لحظة عن أن يكون لك » .

ومن أروع ما كتب القس بريشو في هذه القصة ، كما قدمنا ، وصفه لميتة مانون وسط الصحراء . فلنتركه يقص علينا آلامه بهذه المناسبة ويترك العنان لقلمه فينقل إلى قلوبنا كل ما قاساه من عذاب :

« وظللنا نسير ما استطاعت مانون المسير أى ما يقرب من فرسخين ، وذلك لأن هذه الحبيبة التى لا مثيل لها كانت ترفض دوماً التوقف قبل ذلك . ولما أضناها التعب آخر الأمر اعترفت لى بأنه من المستحيل عليها مواصلة المسير . وكان الليل قد أرخى سدوله فجلستنا وسط سهل فسيح دون أن نجد شجرة نستظل بظلها . وكان أول همها هو تغيير ضمادة جرحي ذلك الجرح الذى تولت هى بنفسها تضميده قبل رحيلنا وعبثاً حاولت الاعتراض على رغبتها . ولو أننى رفضت أن أحقق لها الرغبة فى أن ترانى فى راحة وبعيداً عن الخطر قبل أن تفكر فى حياتها هى لقضيت عليها . فاستسلمت حيناً من الوقت لرغباتها وتلقيت رعايتها لى فى صمت وخجل .

ولكن بعد ما انتهت من إشباع حبها لى ، كيف لا يتدفق حبي لها بدوره حاراً ! لقد تجردت من ثياني كلها حتى تصبح الأرض بالنسبة لها أقل خشونة بأن فردتها تحتها . وجعلتها توافق رغباً عنها فى أن أتحمّل من أجلها كل ما أستطيع تصوره من متاعب . وأخذت أدفئ يديها بقبلاقي الملتببة وبأنفاسى الحارة . وقضيت الليل بطوله ساهراً إلى جوارها أتوسل إلى السماء أن تجعلها تنام نوماً هادئاً لذيذاً . يا إلهي ! كم كانت توسلاتي حارة ومخلصة ! ...

ولنصفحوا عنى إذا كنت أختم فى كلمات قليلة قصة ذكرها يقتل نفسى قتلاً . إننى أقص عليكم مأساة لا مثيل لها من قبل . إن حياتي كلها قد كرس للبقاء عليها . ولكن رغم أنى أحمل تلك المأساة دوماً فى ذاكرتى إلا أن نفسى تتراجع فى ارتياح كلما حاولت الكلام عنها .

وكنا قد قضينا ردهاً من الليل ، وظننت أن حبيبتي العزيزة قد نامت فلم أكن أجروء على مجرد التنفس خوفاً من إقلاق نومها . ولاحظت لدى أول خيوط النهار وأنا ألمس يديها أنهما باردتان مرتعدتان : فقربتها من صدرى لتدفئتهما . ولما شعرت هى بهذه الحركة قالت لى بصوت ضعيف وهى تبذل جهداً لاستبقاء يدي فى يديها بأنها تعتقد أنها فى ساعتها الأخيرة ولم أفهم هذا الحديث فى أول الأمر إلا على أنه تعبير عادى وقت الحنة ، فلم أجب عليه إلا بتشجيعات الحب الحنونة . إلا أن تنهداتها المتكررة وصحتها لإزاء استفساراتي وانقباضات يديها اللتين واصلتنا الاحتفاظ بيدي ، كل ذلك أفهمنى أن نهاية آلامها تقترب .

لا تطلبوا منى أن أصف لكم مشاعري أو أن أنقل إليكم آخر ما قالت . لقد فقدتها وهذا هو كل ما أجد القوة لذكره لكم من هذا الحدث المشنوم المفجع .

ولم تتبع روحى روحها . لا بد أن السماء لم تُجد بعد  
أننى نلت ما أستحق من عقاب . لقد أرادت أن أحيأ  
منذ ذلك الوقت حياة مملئة بائسة . ولقد رفضت بإرادتى  
أن أجعلها أكثر سعادة .

وظللت أكثر من أربع وعشرين ساعة وقد التصق  
فى بوجه عزيزتى مانون ويديها . لقد كانت خطتى  
أن أموت معها . إلا أنه فى بداية اليوم الثانى رأيت أن  
جسدها قد يتعرض بعد موتى لأن يصبح طعاماً للوحوش  
الضارية . فقررت دفنها وانتظار الموت بجوار قبرها .  
ولقد كنت قريباً من نهايتى لما كان قد انتابنى من  
ضعف بسبب الصوم والألم ، حتى أننى كنت فى حاجة  
إلى جهد جهيد لكى أظل واقفاً على قدمى . واضطرت  
إلى اللجوء إلى المشروبات القوية التى كنت قد حملتها  
معى . وأعادت إلى تلك المشروبات من القوة ما يكفى  
للمهمة التعبة التى أزمعت القيام بها وصار من اليسير  
على حفر الأرض فى ذلك المكان الذى كنت فيه ، فقد  
كان سهلاً من الرمال . وكسرت سيفى لاستخدامه فى  
الحفر ولكنى وجدت فى يدى من العون أكثر مما فى  
السيف : وحفرت حفرة كبيرة وسجيت فيها إلهة قلبى  
بعد أن لفقتها بجميع ملابسى حتى لا تمسها الرمال .  
ولم أضعها فى هذا الموضع إلا بعد أن قبلتها آلاف  
المرات بكل ما فى قلبى من حرارة وحب خالص . ثم  
واصلت الجلوس إلى جوارها وأخذت أتأملها طويلاً غير  
قادر على تقرير إغلاق القبر . وأخيراً عاد الضعف  
ينتاب قواى . وخشيت أن تخوننى قوتى قبل أن أنتهى  
من مهمتى فدفنت فى قلب الأرض أكمل وأجمل من  
أنجبت من المخلوقات . ثم رقدت بعد ذلك على القبر  
وقد اتجه وجهى جهة الرمال . وأغمضت عينائى بغية  
عدم فتحهما أبداً ودعوت السماء أن تشد أزرى  
وانتظرت الموت بفارغ الصبر .

تلك مقتطفات من أجمل ما كتب القس بريثو فى  
قصة « مانون ليسكو » . ولعل ترجمتها تنجح فى نقل  
تلك المشاعر والأحاسيس الجياشة الفائرة إلى القلوب  
كما يفعل النص الأسمى .

وقد كتب القس بريثو قصته هذه فى أسلوب  
بسيط خال من كل تنميق وتكلف . لقد فتح قلبه لقرائه  
وتركه يتكلم على سجيته ولذا فقد اتجه ما خطه رأساً إلى  
قلوب القراء وحازت القصة نجاحاً كبيراً سواء فى حياته  
أم بعد مماته ، هذا رغم أن كتابات القس بريثو  
الأخرى تتسم بالتكلف والصنعة . وفى هذا يقول الناقد  
سانت بيف : « إن ميزة الأسلوب هو أنه من السلاسة  
والسهولة بحيث يمكننا القول بأنه ليس هناك أسلوب  
على الإطلاق » وإن كان بعض الكتاب ، مثل فلوبير ،  
قد عاب هذه البساطة على القس بريثو إذ قال : « أما أنا  
فأحب الأشياء الأكثر تبسيطاً وبروزاً وأرى أن جميع  
الكتب التى فى المرتبة الأولى متبلة هكذا تبسيطاً شديداً »  
إلا أن النقاد قد أجمعوا على أن تلك البساطة والسلاسة  
هى من أهم مقومات نجاح تلك القصة ، كما أنها كانت  
مثلاً يحتذى لمن تلا القس بريثو من أعلام كتاب  
القصة ، فابتعدوا عن التكلف والزينة والصنعة واعتمدوا  
على البساطة التى يحدوها الصدق والإخلاص .

وهكذا نرى أن قصة « مانون ليسكو » للقس  
بريثو هى من أجمل القصص الإنسانية الخالدة سواء  
من ناحية الموضوع أو الشخصيات أو السرد القصصى  
أو الأسلوب . ولم يتأثر القس بريثو بأى كاتب آخر  
وهو يكتب قصته تلك إذ كتبها قبل أن يترجم « بامبلا »  
و « كلاريسا هارلو » لريتشاردسون . إنما استوحاها من  
عاطفته الشخصية الحية ومشاهداته وتأملاته ، ولذا أتت  
تحفة فى الصدق والإخلاص وأثرت فى الكتاب وفى  
الحركة الأدبية عامة وتاريخ القصة خاصة ، كما اعتبرت  
أثراً من آثار الإنسانية الخالدة .